

**Рочняк А.В.,**  
*ассистент кафедры романо-германской филологии*  
*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»*  
*(г. Горловка, ДНР)*

## **ПРИЧИНЫ СУЩЕСТВОВАНИЯ СХОЖИХ МОРСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

На каждом историческом этапе в истории военно-морского дела были нации и культурные сообщества, занимающие лидерские позиции в этой области. Именно их языки имеют наибольшее влияние на другие в сфере терминологии, становление которой выпало на ту или иную веху общей истории развития флота.

Так, в эпоху ранних колониальных завоеваний важное значение, с точки зрения военно-морского искусства, получили Нидерланды. Именно поэтому мы можем увидеть в достаточно большом количестве голландские термины в немецком и русском языках, которые касаются явлений, появившихся в этот период. Английский флот той эпохи имел уже достаточный уровень собственного развития, и голландских заимствований в английской военно-морской терминологии на порядок меньше. Например, голландский термин *back* в русском языке существует как *бак*, а в немецком – *die Back*, в английском же – *forecastle*; так же голландское *werft* в немецком варианте существует как *die Werft*, в русском – *верфь*, а в английском – *shipyard*.

Анализируя термины, относящиеся к классу «Общее устройство надводных и подводных судов», которые исторически являются наиболее древними, нужно обратить внимание на фонематическую близость в паре *der Bord* – *борт*. Примером другого совпадения подобного рода в данном семантическом классе морской терминологии будут *der Kiel* – *keel* – *киль*. При этом в обоих случаях наблюдается совпадение грамматических признаков, в частности категории рода (маскулиnum).

Следовательно, можно предположить, что некоторая часть фундаментальной морской терминологии, которая касается общего устройства судна в немецком и русском языках могли попасть из более древнего общего языка, известного в истории как гипотетический индоевропейский. При этом совсем не обязательно, что в нем эти понятия были такими же, как и в современных языках, возможно, что они даже не относились к морской терминологии вообще. Последнее наше предположение косвенно подтверждает сохранившееся до сих пор в современном английском языке, который также относится к группе индоевропейских, значение *bord* не только как *борт*, но и, прежде всего, как *доска*.

Многие заимствования в русский язык пришли из немецкого, но не напрямую. Голландский, из которого и происходило заимствование, имеет значительные следы влияния как немецкого, так и английского, что особенно хорошо видно в заимствованном из него слове «шпангоут», потому что окончание *out* или иначе *out* явно английского происхождения. Интересным является также факт, что в самом немецком языке *spanngoût* кроме термина *das Spant* обозначается также его синонимом *die Rippe*, а в современном английском – *rib*. В обоих этих языках эти слова имеют более широкое, не техническое значение и переводятся как «ребро», что указывает на близкую связь в военно-морской лексике немецкого и английского языков.

В более позднее время развития военно-морской техники особое значение получает парусное вооружение, которое открыло совершенно новую веху в развитии цивилизации в целом. Много терминов, которые были свойственны парусному этапу, сохранились до сих пор. Хотя сами предметы, которые их обозначали, существенно изменили свои функциональные и технические свойства. Примером может служить технический собирательный термин *die Takelage – tackle – такелаж*.

В начале своего использования и до сих пор на парусных судах (прогулочного, спортивного или туристического назначения) этот термин обозначает, прежде всего, совокупность многочисленных деталей и узлов парусного вооружения, задача которых сводится к обеспечению хода судна. На современном военно-морском флоте термин обозначает также совокупность деталей и узлов боевого, транспортного или вспомогательного корабля, но которые уже не выполняют функцию обеспечения хода, а используются преимущественно для погрузочно-разгрузочных работ в море или в условиях военно-морской базы, а также как основа для размещения радиолокационного и навигационно-коммуникационного оборудования. Соответственно изменилось и техническое содержание первоначального термина.

Явное родство прослеживается при анализе терминов рассматриваемых языков, касающихся элементов судна, вошедших в широкое употребление в конце XVII – начале XVIII веков, во время которой флот царской России был реформирован по европейским стандартам Петром I. Это такие термины, как: *das Vorsteyen – stem – форштевень*, *der Bugspriet – bowsprit – бушприт*, *die Gaffel – gaff – хафель*, а также много других, которые относятся к эпохе расцвета парусного колониального флота европейских морских держав.

Подводя итог, можно сделать вывод, что наличие схожих между собой морских терминов в английском, немецком и русском языках может быть обусловлено общим источником заимствования. В качестве такого источника может служить национальный язык

государства, которое находится на более высоком этапе развития морского дела в данный исторический период либо же некий единый пра-язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Новейший электронный военный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://militar.vslovar.org.ru/664.html>.
2. Степанищев А. Т. Словарь-справочник по военно-исторической терминологии / А. Т. Степанищев. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 255 с.
3. Influences on Slang: Military and Civilian [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.kgw.tu-berlin.de/lexicography/data/slang\\_04.htm](http://www.kgw.tu-berlin.de/lexicography/data/slang_04.htm).

**Рочняк Е.В.,**

*кандидат философских наук,*

*доцент кафедры романо-германской филологии*

*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»*

*(г. Горловка, ДНР)*

#### ЭТИМОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ

Очевидно, что одним из базовых англоязычных понятий железнодорожного транспорта является термин *train*. Первоначальное значение слова было далеко от железнодорожной терминологии. Само слово произошло от латинского *trahere*, что означает «тянуть, тащить». В старофранцузском языке оно также имело значение «тащить, тянуть» и было заимствовано в английский язык в XIV веке (1330 г.) в значении *delay* – задержка. Последующее его развитие привело к появлению нового значения – «то, что тянется», например, шлейф платья или длинный хвост.

Изменение семантических значений привело к пониманию слова *train* как какого-то рода последовательности объектов или людей, что привело к появлению таких слов, как *кортеж*, *обоз*, *процессия*, *свита*. В значении «обоз» употребление происходит главным образом в словосочетаниях *train of artillery* и *wagon train*. Во время возникновения первых железных дорог поезд стал называться *train of wagons* и *train of carriages*, впервые появившееся в данном значении в 1824 году, в дальнейшем сократившись до монолексемного термина *train*.

Вербализация русскоязычного понятия *поезд* происходит тем же путем, что и в англоязычной терминологии – при помощи специализации уже известного понятия *повозка*. Возникающая ассоциация сцепленных вагонов с рядом повозок, приводит к тому, что ряд повозок, именуемый в русском языке *поезд* (санний поезд,